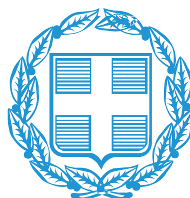
Signature Not Verified
Digitally signed by Theodoros Moumouris
Date: 2011.03.10 09:27:27 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 41**

9 Μαρτίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3926

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης (Memorandum of Understanding) μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας που αφορά στη συνεργασία του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας με το Πολυεθνικό Συντονιστικό Κέντρο Στρατηγικών Θαλασσίων Μεταφορών της Αθήνας (ΠΟΣΚΕΣΘΑΜ - AMSCC).

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης (Memorandum of Understanding) μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας που αφορά στη συνεργασία του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας με το Πολυεθνικό Συντονιστικό Κέντρο Στρατηγικών Θαλασσίων Μεταφορών της Αθήνας (ΠΟΣΚΕΣΘΑΜ - AMSCC), που υπογράφηκε στις 11 Σεπτεμβρίου 2008 στην Αθήνα, του οποίου το κείμενο, σε πρωτότυπο στην ελληνική, αγγλική και ρουμανική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΣΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

ΜΕ ΤΟ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΗΣ ΑΘΗΝΑΣ (ΠΟΣΚΕΣΘΑΜ-AMSCC)

Το Υπουργείο Άμυνας της Ρουμανίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αναφερόμενα ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη μεγάλη σημασία της περαιτέρω ανάπτυξης της συνεργασίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών στον τομέα των δραστηριοτήτων στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την έλλειψη δυνατοτήτων στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών, ειδικά για τις δυνάμεις ταχείας ανάπτυξης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις διατάξεις της «Συμφωνίας της 19ης Ιουνίου 1951 μεταξύ των Συμμετεχόντων στη Βορειοατλαντική Συμμαχία (ΝΑΤΟ) σχετικά με το Καθεστώς των δυνάμεών τους» (NATO SOFA),

ΑΠΟΣΚΟΠΩΝΤΑΣ στην ανάπτυξη εθνικών ή πολυεθνικών δυνάμεων σε επιχειρήσεις του ΝΑΤΟ/της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλων πολυεθνικών φορέων, υπό την εντολή των Ηνωμένων Εθνών και σε ασκήσεις,

ΑΠΟΣΚΟΠΩΝΤΑΣ στην περαιτέρω ενίσχυση της πρωτοβουλίας αυτής, με τη συμμετοχή στο AMSCC οποιουδήποτε ενδιαφερόμενου Συμμαχικού Έθνους του ΝΑΤΟ ή Κράτους-Μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μέσω της σύναψης κατάλληλων διμερών Μνημονίων Κατανόησης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την έννοια της διασφάλισης και βελτίωσης της αποδοτικότητας και αποτελεσματικότητας των μετακινήσεων στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών, στο ανωτέρω πλαίσιο,

ΧΑΙΡΕΤΙΖΟΝΤΑΣ την απόφαση της Ελληνικής Δημοκρατίας να φιλοξενήσει και να λειτουργήσει ένα Πολυεθνικό Συντονιστικό Κέντρο Θαλασσίων Μεταφορών (εφεξής αναφερόμενο ως «AMSCC»), και λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες των Συμβαλλόμενων Μερών να χρησιμοποιήσουν τις δυνατότητές του, καθώς επίσης και να υποστηρίξουν τις λειτουργίες του προαναφερθέντος AMSCC,

Έχουν καταλήξει στην ακόλουθη συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

1. Σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι να δημιουργηθεί το απαραίτητο νομικό πλαίσιο για την εφαρμογή της συνεργασίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, εντός του AMSCC.

2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης και η Τεχνική Συμφωνία (ΤΣ), καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλα εκτελεστικά έγγραφα, προορίζονται να χρησιμεύσουν ως βάση για το σχεδιασμό και την υλοποίηση μετακινήσεων στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 2
ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΙΚΟΣ ΣΚΟΠΟΣ ΤΟΥ AMSCC

1. Στόχος του AMSCC είναι η παροχή υπηρεσιών, προς υποστήριξη του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την κάλυψη των ελλείψεων του σε μέσα στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών, με ιδιαίτερη μέριμνα για εκείνες οι οποίες προκύπτουν από μια ανάγκη ταχείας ανάπτυξης δυνάμεων σε επιχειρήσεις ή/και ασκήσεις του ΝΑΤΟ/της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλων πολυεθνικών φορέων, υπό την εντολή των Ηνωμένων Εθνών.

2. Ο αντικειμενικός σκοπός του AMSCC είναι η παροχή υπηρεσιών προς το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι υπηρεσίες αυτές περιλαμβάνουν υπηρεσίες βάσει συμβάσεων, νομική συνδρομή και συντονισμό δυνατοτήτων θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Υπό την προϋπόθεση ότι δεν αντίκεινται σε οποιεσδήποτε διαφορετικές διατάξεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, οι διατάξεις της NATO SOFA, των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι οποίοι ισχύουν μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μέρων και οποιωνδήποτε άλλων σχετικών συμφωνιών οι οποίες ισχύουν μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών ή των Κρατών τους, θα διέπουν όλες τις δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν αποσκοπεί στο να έρθει σε αντίθεση με τις εφαρμοστέες διεθνείς συμφωνίες που ισχύουν μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών ή των Κρατών τους ή/και με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, οι οποίοι θα υπερισχύουν σε περίπτωση μιας τέτοιας αντίθεσης.

3. Το AMSCC εδρεύει στο Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας στην Αθήνα.

4. Ο συντονισμός ο οποίος αναφέρεται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα εφαρμόζεται στις στρατιωτικές δυνατότητες και τα εμπορικά ναυλωμένα μέσα θαλάσσιων μεταφορών, τα οποία διατίθενται για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τόσο για επιχειρησιακούς όσο και για μη επιχειρησιακούς σκοπούς, συμπεριλαμβάνοντας, αλλά όχι περιοριστικά, όλες τις περιπτώσεις που σχετίζονται με ασκήσεις και επιχειρήσεις σε περίοδο ειρήνης, κρίσεων και συγκρούσεων, καθώς επίσης και σε απρόβλεπτα ενδεχόμενα και καταστάσεις ανάγκης.

5. Προκειμένου να διασφαλίσει τις δυνατότητες στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών, το AMSCC θα χειρίζεται τη ναύλωση μέσων από Ναυτιλιακές Εταιρίες δεσμευόμενες έναντι τού AMSCC, να συμμορφωθούν με το στόχο και τον αντικειμενικό σκοπό του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Υπό τις συστάσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, και άλλες ενδιαφερόμενες ναυτιλιακές

εταιρίες μπορούν να συμμετάσχουν σε αυτή την προσπάθεια, μετά από επίσημη αποδοχή της δέσμευσης να συμμορφώνονται με τους στόχους και τον αντικειμενικό σκοπό του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

6.Κατόπιν αιτήματος του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους, το AMSCC θα διασφαλίζει το συντονισμό των Ρουμανικών δυνατοτήτων, οι οποίες διατίθενται για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

7. Το AMSCC θα παρέχει στοιχεία σχετικά με το βαθμό ασφάλειας αυτών των δυνατοτήτων μεταφοράς, αφορώντα στην ασφάλεια της μεταφοράς, καθώς επίσης και του μεταφερόμενου τεχνικού εξοπλισμού και προσωπικού.

8. Κατόπιν αιτήματος του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους, θα επιτρέπεται σε εκπρόσωπό του να επισκεφθεί τα σκάφη τα οποία προορίζονται για τους σκοπούς που αναφέρονται στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης και θα του παρέχεται η τεχνική και νομική τεκμηρίωση σχετικά με τα σκάφη αυτά.

9. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να προσφέρουν ή όχι τη διαθέσιμη υπολειπόμενη χωρητικότητα τους.

10. Το ΥΠΑΜ της Ρουμανίας διατηρεί το δικαίωμα να χρησιμοποιεί άλλα μέσα για ανάπτυξη δυνάμεων, εναλλακτικά εκείνων που συντονίζονται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

11. Η σύνθεση του AMSCC σε προσωπικό, με τα καθήκοντα και τα δικαιώματά του, θα καθοριστεί με την ΤΣ.

ΑΡΘΡΟ 4
ΕΥΘΥΝΕΣ

Για τους σκοπούς του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης:

1. AMSCC:

α. Το AMSCC είναι υπεύθυνο για τη συγκέντρωση στοιχείων, σχετικά με τις δυνατότητες στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς επίσης και τις διαθέσιμες εμπορικά ναυλωμένες δυνατότητες θαλάσσιων μεταφορών.

β. Το AMSCC είναι υπεύθυνο για τη συγκέντρωση στοιχείων, σχετικά με τις απαιτήσεις στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό την αντιμετώπιση οποιασδήποτε ανάγκης ή έλλειψης, οποτεδήποτε αυτές προκύψουν.

γ. Βάσει των συγκεντρωθέντων στοιχείων και κατόπιν υποβολής αιτήματος από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, το AMSCC θα παρέχει συμβουλές ως προς τον τρόπο κατά τον οποίο μπορούν να χρησιμοποιηθούν αποτελεσματικότερα οι δυνατότητες στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών.

δ. Μετά την υποβολή αιτήματος από το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος, το AMSCC θα προβαίνει στις κατάλληλες ενέργειες, προκειμένου να ανταποκριθεί στις απαιτήσεις για μέσα και υπηρεσίες. Το αποτέλεσμα αυτών των ενεργειών θα γνωστοποιείται λεπτομερώς, στο Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος. Για τη σύναψη της σύμβασης μεταφοράς, το AMSCC θα παρέχει, επίσης, διαμεσολαβητικές και συμβουλευτικές υπηρεσίες.

ε. Μετά την ολοκλήρωση των διαδικασιών ναύλωσης και την ενεργοποίηση της σύμβασης ναύλωσης μεταξύ του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους και ενός πλοιοκτήτη, το AMSCC θα είναι υπεύθυνο μόνο για τον παρακολούθηση και το συντονισμό των εξασφαλισθέντων μέσων και υπηρεσιών, σύμφωνα με τις ανάγκες του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους.

στ. Το AMSCC είναι υπεύθυνο για την παροχή «ξεκάθαρης εικόνας» σχετικά με τα δεδομένα που αφορούν στις απαιτήσεις στρατηγικών θαλάσσιων μεταφορών και τη διαθέσιμη χωρητικότητα και να τα ενημερώνει για τις μετακινήσεις των μέσων, μέσω ζεύξης δεδομένων μεταξύ του AMSCC και του Ρουμανικού Εθνικού Κέντρου Συντονισμού Μετακινήσεων. Οι λεπτομέρειες θα διευκρινισθούν στην ΤΣ.

ζ. Περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τις διαδικασίες ναύλωσης, το αίτημα ναύλωσης, την πληρωμή των μέσων, την παρακολούθηση των σκαφών και τη διαχείριση διαθέσιμης χωρητικότητας, θα συμπεριληφθούν στην επακόλουθη ΤΣ.

η. Σε περίπτωση που η διαθέσιμη χωρητικότητα προσφέρεται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αυτή θα τυγχάνει διαχείρισης από το AMSCC.

2. Η Ελληνική Δημοκρατία, αναφερόμενη εφεξής ως Φιλοξενούν Έθνος (ΦΕ):

α. Παρέχει την απαραίτητη υποστήριξη, από την άποψη πόρων, μέσων, υπηρεσιών και εγκαταστάσεων, για την κατάλληλη λειτουργία του AMSCC.

β. Θα παρέχει στο προσωπικό του AMSCC ιατρική και οδοντιατρική υποστήριξη, μέσω του στρατιωτικού προσωπικού/των εγκαταστάσεων του Φιλοξενούντος Έθνους, υπό τους ίδιους όρους που παρέχονται στις δικές του Ένοπλες Δυνάμεις. Το κόστος οποιωνδήποτε πολιτικών ιατρικών ή οδοντιατρικών υπηρεσιών που παρέχονται από το Φιλοξενούν Έθνος προς το διορισμένο προσωπικό της Ρουμανίας, θα επιβαρύνει το Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος.

γ. Θα παρέχει στο Ρουμανικό ΥΠΑΜ αντίγραφα οποιωνδήποτε κανονισμών υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος, οι οποίοι μπορεί να ισχύουν, καθώς επίσης και οποιωνδήποτε κανονισμών αφορούν στην αποθήκευση, μετακίνηση ή διάθεση επικίνδυνων υλικών.

δ. Θα προσφέρει στο Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος την προαιρετική δυνατότητα συμμετοχής ενός αξιωματικού συνδέσμου στο AMSCC, όποτε αυτό απαιτείται, κατά τη διάρκεια εκτέλεσης μιας επιχείρησης ή/και μιας άσκησης. Το

Φιλοξενούν Έθνος θα προσφέρει, επίσης, στο Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος μία θέση αξιωματικού στο AMSCC, η οποία θα συμφωνηθεί στη σχετική ΤΣ.

ΑΡΘΡΟ 5
ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Η προστασία των ανταλλασσόμενων διαβαθμισμένων πληροφοριών επιτυγχάνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της «Γενικής Συμφωνίας περί Ασφάλειας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Ρουμανίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, για την προστασία των ανταλλασσόμενων διαβαθμισμένων πληροφοριών», η οποία υπεγράφη στο Βουκουρέστι, στις 13 Ιουνίου 2003, και των εθνικών νόμων και κανονισμών στον τομέα αυτό.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με τους κανονισμούς και τις διαδικασίες ασφάλειας του ΝΑΤΟ ή/και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που είναι για αμφότερα σε ισχύ, σε σχέση με την αποθήκευση, το χειρισμό, τη διαβίβαση και την διαφύλαξη όλου του διαβαθμισμένου υλικού το οποίο τηρείται, χρησιμοποιείται, παράγεται, παρέχεται ή ανταλλάσσεται.

3. Οι πληροφορίες οι οποίες παρέχονται εμπιστευτικά από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προς το άλλο, και όσες πληροφορίες παράγονται από οποιοδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών και απαιτούν εμπιστευτικότητα, είτε θα διατηρούν την αρχική τους διαβάθμιση, είτε θα τους προσδίδεται μια διαβάθμιση η οποία θα διασφαλίζει ένα βαθμό προστασίας έναντι της αποκάλυψής τους, ισοδύναμο με αυτόν που ζητείται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα νόμιμα μέτρα, τα οποία είναι διαθέσιμα σε αυτό, προκειμένου να αποφύγει την αποκάλυψη κάθε πληροφορίας που ανταλλάσσεται εμπιστευτικά, εκτός αν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος συναινεί σε μια τέτοια αποκάλυψη.

5. Προκειμένου να συνδράμει στη διασφάλιση της επιθυμητής προστασίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επισημαίνει τις πληροφορίες αυτές, οι οποίες παρέχονται εμπιστευτικά στο άλλο, με μια επεξήγηση η οποία θα καταδεικνύει την προέλευσή τους, τη διαβάθμιση ασφάλειας, το ότι οι πληροφορίες σχετίζονται με μια συγκεκριμένη αποστολή και το ότι παρέχονται εμπιστευτικά.

6. Οι επισκέψεις προσωπικού του Ρουμανικού Συμβαλλόμενου Μέρους στις εγκαταστάσεις του AMSCC θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις Ελληνικές εθνικές διαδικασίες και τους κανονισμούς του ΝΑΤΟ/της Ευρωπαϊκής Ένωσης που ισχύουν και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, στον τομέα αυτό.

ΑΡΘΡΟ 6
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Όλες οι δαπάνες δραστηριοτήτων, σύμφωνα με το Άρθρο 4, παράγραφος 1, παρέχονται από το AMSCC στο Ρουμανικό Συμβαλλόμενο Μέρος χωρίς

επιβάρυνση του τελευταίου, καθόσον χρηματοδοτούνται από το Φιλοξενούν Έθνος.

2. Τα λειτουργικά έξοδα του AMSCC χρηματοδοτούνται από το Φιλοξενούν Έθνος.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν όλες τις μεικτές δαπάνες, οι οποίες προκύπτουν από τη συμμετοχή προσωπικού τους στο AMSCC. Περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τις προαναφερθείσες μεικτές δαπάνες θα διευκρινισθούν στην ΤΣ.

ΑΡΘΡΟ 7
ΑΞΙΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΗ ΕΥΘΥΝΗ

Οι αξιώσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες σχετίζονται με την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα επιλύονται μέσω διαβουλεύσεων, στο κατώτερο δυνατό επίπεδο. Όσες εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της ΝΑΤΟ SOFA, θα επιλύονται σύμφωνα τις διαδικασίες που περιγράφονται σε αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 8
ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα επιλύεται μόνο μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και δεν θα παραπέμπεται προς επίλυση σε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή σε οποιοδήποτε άλλο τρίτο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 9
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Τροποποιήσεις στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορούν να γίνουν οποτεδήποτε, με γραπτή συναίνεση και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Οι τροποποιήσεις θα συνιστούν αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (1) του Άρθρου 10.

ΑΡΘΡΟ 10
ΕΝΑΡΞΗ ΚΑΙ ΛΗΞΗ

1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν, το ένα προς το άλλο, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, οι οποίες απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ.

2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε



(5) ετών. Η ισχύς του θα παρατείνεται αυτόματα ανά πέντε (5) έτη, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει εγγραφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει το Μνημόνιο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη ισχύος του.

3. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να αιτηθεί τη λήξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, ειδοποιώντας εγγράφως το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, έξι (6) μήνες πριν την επιθυμητή ημερομηνία λήξεως .

4. Όλες οι διατάξεις των άρθρων 5, 6 και 7 θα παραμένουν σε ισχύ, κατά την περίπτωση λήξεως ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, έως ότου εκπληρωθούν όλες οι υποχρεώσεις.

Υπεγράφη την 11 Σεπτεμβρίου 2008 στην Αθήνα από δύο (2) πρωτότυπα έντυπα, στη ρουμανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
Ευάγγελος – Βασίλειος Ι. Μεϊμαράκης Υπουργός Εθνικής Άμυνας	Teodor Melescanu Minister of Defence

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

CONCERNING THE COOPERATION

OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA

WITH THE
ATHENS MULTINATIONAL
SEALIFT COORDINATION CENTER

The Ministry of Defence of Romania and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the Parties,

CONSIDERING the great importance of further developing cooperation between the two Parties in the field of strategic sealift activities;

NOTING the shortfall of strategic sealift capabilities, especially for rapidly deployable forces;

HAVING REGARD to the provisions of the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their forces, dated 19 June 1951" (NATO SOFA);

AIMING at deploying national or multinational forces under NATO/EU-lead or other multinational entity operations under UN Mandate and exercises;

AIMING at the further enhancement of this initiative with the participation in the Athens Multinational Sealift Coordination Center of any interested NATO Allied Nation or EU Member State through the conclusion of appropriate bilateral MOU;

HAVING REGARD to the concept of assuring and improving the efficiency and effectiveness of strategic sealift movements, in the above framework;

WELCOMING the decision of the Hellenic Republic to host and operate a Multinational Sealift Coordination Center (hereinafter referred to as Athens MSCC), and the taking into consideration the needs of the Parties to use its capabilities as well as support the functions of the aforementioned AMSCC;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1
PURPOSE

1. The purpose of this MOU is to create the legal framework necessary for the implementation of co-operation between the two Parties within AMSCC.

2. This MOU and the Technical Arrangement (TA), as well as any other implementing documents, are intended to serve as the basis for planning and executing strategic sealift movements.

ARTICLE 2
AIM AND OBJECTIVES OF AMSCC

1. The aim of the AMSCC is the provision of services in order to support the Romanian party in resolving its strategic sealift shortfalls, with special regard to those arising from a need for rapid deployment of forces in NATO/EU or other multinational entity-led operations conducted under United Nation mandate and/or exercises.

2. The objectives of AMSCC is the provision of services to the Romanian party. These services include contractual services, legal assistance, and coordination of sealift capabilities between the Parties.

ARTICLE 3
PRINCIPLES AND GENERAL PROVISIONS

1. Subject to any different provisions of this MOU, the provisions of NATO SOFA, EU regulations in force for both parties and any other relevant agreements in force between the Parties or their states, shall apply to all activities conducted under this MOU.

2. This MOU is not intended to come in conflict with applicable international agreements in force between the parties or their states, and/or national laws and regulations, which will prevail in the event of such a conflict.

3. The AMSCC is located in the Hellenic National Defence General Staff in Athens.

4. The coordination mentioned in this MOU applies to military capabilities and commercially - chartered sealift assets, available for the purposes of this MOU, for both operational and non-operational purposes, including but not limited to all cases related to exercises and operations in peace, crisis and conflict as well as unforeseen contingencies and emergencies.

5. To ensure strategic sealift capabilities the AMSCC will handle the chartering of assets from Shipping Companies committed to AMSCC in order to comply with the aim and objectives of this MOU. Subject to Parties' recommendations, other interested Shipping Companies may join this effort, under formal acceptance of the commitment to comply with the aims and objectives of this MOU.

6. Upon the request of the Romanian Party, AMSCC ensures the coordination of the Romanian capabilities available for the purposes of this MOU.

7. The AMSCC will offer details regarding the safety degree of these transportation capabilities, regarding the security of the transport as well as that of the transported technique and personnel.

8. Upon request of the Romanian Party, a representative thereof will be allowed to visit the vessels intended for the purposes stated in this MOU and will be provided with the technical and legal documentation regarding these vessels.

9. The Parties retain the right to offer or not their spare capacity.

10. Romanian MOD reserves the right to use other means for Deployment, alternative to those coordinated under this MOU.

11. The composition of the AMSCC staff with its duties and rights will be

defined by the TA.

ARTICLE 4
RESPONSIBILITIES

For the purposes of this MOU:

1. AMSCC:

a. The AMSCC is responsible for collecting data on strategic sealift capabilities of the Parties as well as the available commercially chartered sealift capabilities.

b. The AMSCC is responsible to collect data on strategic sealift requirements, for the purpose of facing any need or shortfall whenever identified.

c. On the basis of the gathered data and upon the request of either Party, the AMSCC will offer advice as to how strategic sealift capabilities can be utilized more effectively.

d. Upon submission of a request by the Romanian Party, the AMSCC will carry out the appropriate actions in order to fulfill the requirements of assets and services. The result of these actions will be communicated in full details to the Romanian Party. For the conclusion of the transportation contract, the AMSCC will also provide mediation and consulting services.

e. Upon completion of the chartering procedures and the activation of the chartering contract between the Romanian Party and a ship owner, the AMSCC will be responsible only for monitoring and coordinating the procured assets and services according to the needs of the Romanian Party.

f. The AMSCC is responsible to provide visibility on data regarding strategic sealift requirements and spare capacity and update them on assets movement via data link between the AMSCC and the Romanian National Movement Coordination Centre. Details will be specified in the TA.

g. Further details regarding chartering procedures, chartering request, payment of assets, monitoring of vessels and the spare capacity management will be included in the following TA.

h. In case spare capacity is offered by one of the Parties, it will be managed by AMSCC.

2. The Hellenic Republic hereinafter referred to as the Host Nation (HN):

a. Provides the necessary support, in terms of resources, assets, services and facilities, for the proper functioning of the AMSCC.

b. Shall provide to the staff of AMSCC medical and dental support by HN military personnel/facilities under the same conditions as provided to its own Armed Forces. The cost of any civilian medical or dental services rendered by the HN to Romanian assigned personnel will be borne by the Romanian Party.

c. Will provide to the Romanian MoD copies of any health, safety and environmental regulations that may apply as well as any regulations in respect to the storage, movement or disposal of hazardous materials.

d. Will offer to the Romanian Party the optional capability for the participation of a liaison officer at the AMSCC, where appropriate, during the execution of an operation and/or an exercise. The HN will also offer to the Romanian Party an officer's post in the AMSCC, which will be agreed in the relevant TA.

ARTICLE 5
SECURITY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

1. The protection of exchanged classified information is done in accordance with the provisions of the "General Security Arrangement between the Ministry of Defence of Romania and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic concerning the protection of exchanged classified information", signed in Bucharest, on the 13th of June 2003, and the national laws and regulations in this field.

2. The Parties will conform with NATO and/or EU security regulations and procedures in force for both of them on the storage, handling, transmitting and safeguarding of all classified material held, used, generated, supplied or exchanged.

3. Information provided by either Party to the other in confidence, and such information produced by any Party requiring confidentiality, will either retain its original classification or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure, equivalent to that required by the other Party.

4. Each Party will take all lawful steps available to it to keep from disclosure all information exchanged in confidence, unless the other Party consents to such disclosure.

5. To assist in ensuring the desired protection, each Party will mark such information provided to the other in confidence with a legend indicating its origin, the security classification that the information relates to a specific task and that is provided in confidence.

6. Visits to AMSCC premises by personnel of the Romanian Party will be arranged in accordance with Hellenic national procedures and NATO/EU regulations in force for both Parties, in this field.

ARTICLE 6
FINANCIAL PROVISIONS

1. All activities costs, as per Article 4, para 1, are provided at no cost for the Romanian Party by the AMSCC as they are funded by the HN.

2. The operating costs of the AMSCC are funded by the HN.

3. The Parties will pay all their own raw costs arising from participation of personnel in the AMSCC. Further details regarding the aforementioned raw costs will be specified in the TA.

ARTICLE 7
CLAIMS AND LIABILITY

Claims among the Parties related to the implementation of this MOU will be resolved by consultation at the lowest possible level Those falling under the scope of NATO SOFA will be resolved according to the procedures therein.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this MOU will be resolved only by consultation between the Parties and will not be referred to a national or international tribunal or to any other third party for settlement.

ARTICLE 9
AMENDMENTS

Amendments at the present MOU may be done, at any time, by the written consent of both Parties. The amendments shall be an integral part of the present MOU and will come into force in accordance with paragraph (1) of Article 10.

ARTICLE 10
COMING INTO FORCE AND TERMINATION

1. The present MOU comes into force on the date of the receiving of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal legal procedures necessary for its coming into force.

2. The present MOU is concluded for a five year period. Its validity shall be automatically prolonged for new five year periods, unless either of the Parties will notify the other Party, in writing, of its intention to denounce it, at least six months prior to the expiring of the validity period.

3. Either Party may terminate this MOU by providing a six months prior notice in writing to the other Party.

4. All provisions of Articles 5, 6 and 7 will remain in effect in the event of termination of this MOU until all obligations are fulfilled.

Signed in Athens on 11 of September 2008 in two original copies, each of one in Romanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF ROMANIA
Evangelos – Vasilios I. Meimarakis Minister of National Defence	Teodor Melescanu Minister of Defence

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

MINISTERUL APĂRĂRII DIN ROMÂNIA

ŞI

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE DIN REPUBLICA ELENĂ

CU PRIVIRE LA COOPERAREA

DINTRE MINISTERUL APĂRĂRII DIN ROMÂNIA

ŞI

CENTRUL MULTINAȚIONAL DE COORDONARE A TRANSPORTULUI STRATEGIC MARITIM ATENA

Ministerul Apărării din România şi Ministerul Apărării Naţionale din Republica Elenă, denumite în continuare Părţi,

LUÂND ÎN CONSIDERARE importanţa deosebită a dezvoltării pe mai departe a cooperării între cele două Părţi în domeniul activităţilor de transport strategic maritim;

AVÂND ÎN VEDERE deficitele de capabilităţi în domeniul transportului strategic maritim, în special pentru forţele rapid dislocabile;

AVÂND ÎN VEDERE prevederile „Acordului între statele părţi la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forţelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951" (NATO SOFA);

DORIND SĂ ASIGURE dislocarea forţelor naţionale sau multinaţionale pentru operaţii conduse de NATO/UE sau de către alte entităţi multinaţionale sub mandat ONU şi pentru exerciţii;

DORIND SĂ ASIGURE dezvoltarea ulterioară a acestei iniţiative prin participarea în cadrul Centrului Multinaţional de Coordonare a Transportului Strategic Maritim Atena a oricărui stat aliat NATO sau membru UE interesat, prin încheierea de Memorandumuri de Înţelegere bilaterale corespunzătoare;

AVÂND ÎN VEDERE conceptul de asigurare şi îmbunătăţire a eficienţei transporturilor strategice maritime, în limitele cadrului sus menţionat;

SALUTÂND decizia Republicii Elene de a găzdui şi a asigura funcţionarea unui Centru Multinaţional de Coordonare a Transportului Strategic Maritim (denumit în continuare CMCTSM Atena), şi ţinând cont de nevoile Părţilor de a utiliza capabilităţile acestuia şi de a susţine funcţionarea ACMCTSM;

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1
SCOP

1. Scopul prezentului Memorandum de Înţelegere este de a stabili cadrul juridic necesar pentru implementarea cooperării dintre cele două Părţi în cadrul ACMCTSM.

2. Prezentul Memorandum de Înţelegere şi Acordul Tehnic (AT) precum şi orice alte documente de aplicare vor sta la baza planificării şi executării transporturilor strategice maritime.

ARTICOLUL 2
SCOPUL ŞI OBIECTIVELE ACMCTSM

1. Scopul ACMCTSM este furnizarea de servicii pentru a sprijini Partea română în rezolvarea deficitelor sale de transport maritim, în special a celor

rezultând din nevoia unei dislocări rapide a forțelor pentru operații conduse de NATO/UE sau de către alte entități multinaționale sub mandat ONU şi/sau pentru exerciții.

2. Obiectivul ACMCTSM îl constituie furnizarea de servicii Părții române. Aceste servicii includ servicii contractuale, asistență juridică şi coordonarea capabilităților de transport strategic maritim între Părți.

ARTICOLUL 3
PRINCIPII ŞI DISPOZIȚII GENERALE

1. Prevederile NATO SOFA, reglementările UE care sunt în vigoare pentru ambele Părți şi alte acorduri în vigoare între Părți sau statele lor vor fi aplicabile tuturor activităților desfăşurate conform prezentului Memorandum de Înțelegere, dacă nu este altfel prevăzut în prezentul Memorandum de Înțelegere.

2. Prezentul Memorandum de Înțelegere nu contravine acordurilor internaționale în vigoare între Părți sau statele lor, şi/sau prevederilor legislațiilor şi reglementărilor naționale, care vor prevala în eventualitatea unor divergențe.

3. ACMCTSM se află în sediul Statului Major al Apărării al Republicii Elene, în Atena.

4. Coordonarea menționată în prezentul Memorandum de Înțelegere se aplică capabilităților militare şi mijloacelor comerciale de transport maritim închiriate, destinate pentru obiectivele prevăzute de prezentul Memorandum de Înțelegere, atât pentru scopuri operaționale dar şi ne-operaționale, incluzând, dar nelimitându-se la toate cazurile conexe exercițiilor şi operațiilor la pace, criză şi conflict, precum şi urgențelor şi dislocărilor neprevăzute de forțe.

5. În scopul asigurării capabilităților de transport strategic maritim, ACMCTSM va gestiona închirierea mijloacelor de transport de la companiile de transport, puse la dispoziția Națiunii Gazdă în scopul îndeplinirii obiectivelor prezentului Memorandum de Înțelegere. Pe baza recomandării Părților, şi alte companii de transport interesate se vor putea alătura acestui efort, pe baza acceptării scrise a angajamentului de se conforma scopului şi obiectivelor prezentului Memorandum de Înțelegere.

6. La cererea Părții române, ACMCTSM va asigura coordonarea capabilităților româneşti care fac obiectul prezentului Memorandum de Înțelegere.

7. ACMCTSM va oferi detalii referitoare la gradul de siguranță privind utilizarea acestor capabilități de transport, atât în ceea ce priveşte securitatea transportului, cât-şi a personalului şi tehnicii transportate.

8. La cererea Părții române, un reprezentant al acesteia va putea vizita navele destinate scopurilor prezentului Memorandum de Înțelegere şi îi va fi furnizată documentația tehnică şi legală referitoare la aceste nave.

9. Părţile îşi păstrează dreptul de a oferi sau nu capacitatea lor reziduală de transport.

10. Ministerul Apărării din România îşi rezervă dreptul de a utiliza alte mijloace de transport pentru dislocare, ca alternativă la cele coordonate în baza prezentului Memorandum de Înţelegere.

11. Organizarea structurii de conducere a ACMCTSM, îndatoririle şi drepturile acestui personal vor fi stabilite prin AT.

ARTICOLUL 4
RESPONSABILITĂŢI

Pentru scopurile prezentului Memorandum de Înţelegere:

1. ACMCTSM:

a. ACMCTSM este responsabil de colectarea datelor privind capabilităţile de transport strategic maritim ale Părţilor, precum şi a celor privind mijloacele comerciale de transport ce pot fi închiriate.

b. ACMCTSM este responsabil de colectarea datelor privind cerinţele de transport strategic în scopul acoperirii oricărei nevoi sau deficite identificate.

c. Pe baza informaţiilor colectate şi a solicitării oricăreia dintre Părţi, ACMCTSM va oferi consultanţă cu privire la modul în care .capabilităţile de transport strategic maritim pot fi utilizate mai eficient.

d. Pe baza primirii unei cereri a Părţii române, ACMCTSM va lua măsurile corespunzătoare în scopul îndeplinirii cerinţelor de mijloace şi servicii. Rezultatul acestor acţiuni va fi comunicat, în detaliu, Părţii române. Pentru încheierea contractului de transport, ACMCTSM va oferi, de asemenea, servicii de consultanţă şi mediere.

e. După completarea procedurilor de închiriere şi încheierea contractului de închiriere între Partea română şi proprietarul navei, ACMCTSM va fi responsabil doar de monitorizarea şi coordonarea mijloacelor şi serviciilor procurate, în conformitate cu necesităţile Părţii române.

f. ACMCTSM este responsabil pentru asigurarea transparenţei datelor referitoare la cerinţele de transport strategic maritim şi la capacitatea reziduală de transport şi pentru actualizarea acestor informaţii pe baza mişcărilor de mijloace, prin legătura de date dintre ACMCTSM şi Centrul de Coordonare a Mişcării din România. Detalii vor fi specificate prin AT.

g. Detalii suplimentare referitoare la procedurile de închiriere, cererea de închiriere, plata bunurilor, monitorizarea navelor şi administrarea capacităţii reziduale de transport vor fi specificate ulterior prin AT.

h. În cazul în care este oferită o capacitate reziduală de transport, de către oricare dintre Părţi, aceasta va fi gestionată de către ACMCTSM.

2. Republica Elenă, denumintă în continuare Naţiune Gazdă (HN):

a. Oferă sprijinul necesar în ceea ce priveşte resursele, mijloacele, serviciile şi facilităţile, pentru funcţionarea corespunzătoare a ACMCTSM.

b. Va oferi personalului ACMCTSM asistenţă medicală şi stomatologică în condiţii similare cu cele oferite personalului forţelor sale armate, în facilităţile sale militare. Costul oricăror servicii medicale sau stomatologice civile furnizate de Naţiunea Gazdă personalului român aflat la post vor fi suportate de către Partea română.

c. Va furniza Ministerului Apărării din România fotocopii ale oricăror regulamente privind sănătatea, securitatea, mediul, care ar putea fi aplicabile, precum şi ale oricăror regulamente referitoare la depozitarea, transportul sau distrugerea materialelor periculoase.

d. Va oferi Părţii române posibilitatea opţională de participare cu un ofiţer de legătură în cadrul ACMCTSM, atunci când este necesar, pe timpul desfăşurării unei operaţiuni şi/sau exerciţiu. De asemnei, Naţiunea Gazdă oferă Părţii române un post de ofiţer în cadrul ACMCTSM, post care va fi menţionat în AT.

ARTICOLUL 5
SECURITATEA ŞI TRANSMITEREA INFORMAŢIILOR

1. Protecţia informaţiilor clasificate schimbate se face în conformitate cu prevederile „Înţelegerii generale de securitate între Ministerul Apărării Naţionale din România şi Ministerul Apărării Naţionale din Republica Elenă privind protecţia informaţiilor clasificate schimbate", semnată la Bucureşti, pe data de 13 iunie 2003.

2. Părţile se vor conforma procedurilor NATO şi/sau UE care sunt în vigoare pentru ambele Părţi, referitoare la stocarea, mânuirea, transmiterea şi protecţia tuturor materialelor clasificate .deţinute, folosite, produse, furnizate sau schimbate.

3. Informaţiile clasificate furnizate de una dintre Părţi celeilalte, precum şi astfel de informaţii produse de oricare Parte, care necesită păstrarea confidenţialităţii, vor păstra clasificarea de origine sau li se va acorda un nivel de clasificare care va asigura un grad de protecţie împotriva divulgării, echivalent cu cel cerut de către cealaltă Parte.

4. Fiecare Parte va întreprinde toate demersurile legale necesare pentru a nu divulga informaţiile confidenţiale schimbate între Părţi, cu excepţia cazului când cealaltă Parte consimte la divulgarea informaţiilor.

5. Pentru a asigura nivelul de protecţie dorit, fiecare Parte va marca informaţiile clasificate furnizate în confidenţialitate celeilalte Părţi cu o legendă indicând originea, nivelul de clasificare şi menţiunea că informaţiile se referă la o misiune specifică şi sunt furnizate în confidenţialitate.

6. Vizitele personalului Părţii române la sediul ACMCTSM se vor desfăşura în conformitate cu reglementările elene şi NATO/UE care sunt în vigoare pentru ambele Părţi, în acest domeniu.

ARTICOLUL 6
ASPECTE FINANCIARE

1. Toate costurile necesare desfăşurării activităţii curente, menţionate la art. 4, alineatul (1), sunt asigurate gratuit Părţii române de către ACMCTSM, ele fiind finanţate de Naţiunea Gazdă.

2. Costurile de operare ale ACMCTSM sunt finanţate de Naţiunea Gazdă.

3. Părţile vor plăti toate costurile rezultând din participarea personalului propriu la ACMCTSM. Detalii ulterioare cu privire la costurile menţionate mai sus vor fi specificate în AT.

ARTICOLUL 7
PRETENŢII ŞI RĂSPUNDEREA PENTRU DAUNE

Pretenţiile apărute între Părţi în legătură cu executarea prezentului Memorandum de Înţelegere vor fi soluţionate prin consultare, la cel mai scăzut nivel posibil. Cele aflate sub incidenţa regulilor NATO SOFA vor fi soluţionate în conformitate cu procedurile respective.

ARTICOLUL 8
SOLUŢIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Memorandum de Înţelegere vor fi soluţionate prin consultări între Părţi, fără a fi supuse unor instanţe internaţionale sau arbitrajului unor terţi.

ARTICOLUL 9
AMENDAMENTE

Amendamente la prezentul Memorandum de Înţelegere pot fi aduse în orice moment prin acordul scris al ambelor Părţi. Amendamentele vor fi parte integrantă din prezentul Memorandum de Înţelegere şi vor intra în vigoare conform alineatului (1) al articolului 10.

ARTICOLUL 10
INTRARE ÎN VIGOARE ŞI ÎNCETARE

1. Prezentul Memorandum de Înţelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părţile se înştiinţează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Memorandum de Înţelegere se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se va prelungi automat pe noi perioade de cinci ani dacă nici una dintre Părţi nu va înştiinţa în scris cealaltă Parte, cu cel puţin şase luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, despre intenţia sa de a-l denunţa.

3. Oricare dintre Părţi poate denunţa prezentul Memorandum de Înţelegere, printr-o notificare scrisă, cu şase luni înainte, către cealaltă Parte.

4. Toate prevederile art. 5, 6 şi 7 vor rămâne în vigoare în cazul încetării valabilităţii prezentului Memorandum de Înţelegere, până la îndeplinirea tuturor obligaţiilor asumate.

Semnat la Atena, la 11 Septembrie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferenţe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
MINISTERUL APĂRĂRII NAŢIONALE DIN REPUBLICA ELENĂ

EVANGELOS-VASILIOS I. MEIMARAKIS
MINISTRUL APĂRĂRII NAŢIONALE

PENTRU
MINISTERUL APĂRĂRII DIN ROMÂNIA

TEODOR MELEŞCANU
MINISTRUL APĂRĂRII

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης, που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παράγραφος 1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ, ΝΗΣΩΝ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΙΑΜΑΝΤΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Μαρτίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr